

Дуглас Робинсон

КАК СТАТЬ ПЕРЕВОДЧИКОМ

ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ И ПРАКТИКУ ПЕРЕВОДА

второе издание



Дуглас Робинсон

КАК СТАТЬ ПЕРЕВОДЧИКОМ

ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ И ПРАКТИКУ ПЕРЕВОДА

ВТОРОЕ ИЗДАНИЕ

КУДИЦ-ОБРАЗ
Москва • 2005

ББК 32.973.26-018.2

Дуглас Робинсон

Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / Пер. с англ. – М.: КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005, 304 с.

Эта книга – учебник, адресованный в первую очередь преподавателям и слушателям переводческих факультетов. Однако он будет полезен и переводчикам-практикам. В основе курса лежат циклы занятий, которые Дуглас Робинсон – известный американский переводчик и переводовед, автор множества книг по теории и практике перевода – провел в разных странах мира. Излагая различные теории перевода, он призывает не принимать ничего на веру – все проверять на собственном опыте и стараться извлечь максимум пользы из каждой гипотезы. Все главы снабжены наборами игровых упражнений для учащихся и методическими указаниями для преподавателей. В Америке вышло уже два издания этой книги.

Д. Робинсон

Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода

Учебное пособие

Перевод с англ. М. В. Скуратовская, Д. А. Туганбаев и Н. Г. Шахова

Научный редактор С. А. Туганбаева

Макет В. Клименко

ООО «ИД КУДИЦ-ОБРАЗ»

119049, Москва, Ленинский проспект, д. 4, стр. 1А

Тел.: 333-82-11, ok@kudits.ru <http://books.kudits.ru>

Подписано в печать 04.02.2005

Формат 70х90/16. Бум. офс. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 22,04. Тираж 2000. Заказ 260

Отпечатано в ОАО «Щербинская типография»,

117623, Москва, ул. Типографская, д. 10

ISBN 0-415-30033-9

© 1997, 2003 Doug Robinson

ISBN 5-9579-0067-2 (рус.)

© Перевод, макет, обложка ООО «ИД КУДИЦ-ОБРАЗ», 2005

All Rights Reserved.

Authorized translation from English Language edition published by **Routledge, a member of Taylor & Francis Group**".

Все права защищены.

Авторизованный перевод с англоязычного издания опубликованного **Routledge, членом издательской группы Taylor & Francis Group**".

Русское издание опубликовано издательством КУДИЦ-ОБРАЗ, © 2005.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к русскому изданию	5
Благодарности	7
Введение.....	8
Глава 1. Вид снаружи: глазами заказчика.....	11
Представления внутренние и внешние	12
Надежность	13
Надежность текста	13
Надежность переводчика	17
Своевременность	19
Цена	22
Компромиссы.....	23
Темы для обсуждения	25
Упражнения	25
Рекомендуемая литература.....	26
Глава 2. Вид изнутри: глазами переводчика.....	27
Кто такие переводчики?	28
Профессиональная гордость.....	30
Надежность	30
Профессиональная увлеченность	31
Соблюдение этических норм	31
Доход	34
Скорость	34
Накопители переводов (программы для переводчиков)	37
Управление проектами.....	38
Укрепление престижа профессии	39
Удовольствие.....	39
Темы для обсуждения	45
Упражнения	50
Рекомендуемая литература.....	50

Глава 3. Переводчик в роли ученика	51
Интеллект переводчика	52
Память переводчика	53
Декларативная и процедурная память	54
Интеллектуальная и эмоциональная память	55
Контекст, релевантность, многократное кодирование	56
Стили усвоения переводчика	58
Среда	60
Практики и теоретики	60
Структурированность среды	61
Независимость	64
Взаимоотношения или содержание	65
Каналы восприятия	66
Зрительное восприятие	66
Слуховое восприятие	67
Кинестетическое восприятие	69
Обработка	71
Контекстуально-глобальная	71
Последовательная детализация или линейный подход	72
Концептуальная (абстрактная)	73
Конкретная (объекты и чувства)	73
Реакция	73
Внутренняя и внешняя референция	74
Соответствие или несоответствие	76
Импульсивно-экспериментальная и аналитически-рефлективная	76
Темы для обсуждения	78
Упражнения	79
Рекомендуемая литература	83
Глава 4. Процесс перевода	84
Между опытом и привычкой	85
Чарльз Сандерс Пирс об инстинкте, опыте и привычке	87
Абдукция, индукция и дедукция	88
Карл Вейк о деяниях, отборе и закреплении	90
Процесс перевода	92

Темы для обсуждения	96
Упражнения	96
Рекомендуемая литература.....	97
Глава 5. Опыт	98
Какой опыт?.....	99
Озарение (абдукция)	101
Выведение закономерностей (индукция).....	105
Правила и теории (дедукция)	106
Темы для обсуждения	109
Упражнения	110
Рекомендуемая литература.....	111
Глава 6. Люди	112
Значение слова.....	113
Общение с людьми	114
Первые впечатления (абдукция).....	115
Более глубокое знакомство (индукция).....	117
Психология (дедукция)	123
Тема для обсуждения	124
Упражнения	125
Рекомендуемая литература.....	126
Глава 7. Люди на рабочих местах	127
Новый взгляд на терминологию	128
Фальсификация (абдукция)	128
Рабочий опыт (индукция).....	131
Изучение терминологии (дедукция).....	135
Темы для обсуждения	138
Практические занятия	138
Упражнения	139
Рекомендуемая литература.....	140
Глава 8. Язык	141
Перевод и лингвистика.....	142
Что бы это значило? (абдукция).....	143

Речевые действия (индукция).....	146
Переводчик и теория речевых актов (дедукция).....	148
Темы для обсуждения.....	152
Упражнения.....	152
Рекомендуемая литература.....	157
Глава 9. Социальные связи.....	158
Переводчик как часть социума.....	159
Притворство (абдукция).....	160
Притворяясь переводчиком.....	160
Притворяясь читателем (на языке оригинала) и автором текста (на языке перевода).....	163
Притворяясь членом языкового сообщества.....	164
Как стать переводчиком (индукция).....	167
Перевод как вид социальной деятельности (дедукция).....	168
Темы для обсуждения.....	175
Упражнения.....	175
Рекомендуемая литература.....	180
Глава 10. Культурная среда.....	181
Изучение культурной среды.....	182
Проекция себя на окружающих (абдукция).....	185
Погружение в культурную среду (индукция).....	188
Постижение межкультурных различий (дедукция).....	190
Темы для обсуждения.....	196
Упражнения.....	197
Рекомендуемая литература.....	201
Глава 11. Когда привычка не помогает.....	202
Важность аналитической работы.....	203
Сигнализация в мозгу – ретикулярная активирующая система.....	205
Следование нормам (дедукция).....	208
На что переводчику стоит обратить внимание.....	211
Поиск синонимов и альтернативных вариантов (индукция).....	214
Выбор интуитивно правильного перевода (абдукция).....	215

Темы для обсуждения	216
Упражнение.....	216
Рекомендуемая литература.....	217
Приложение: ресурсы для переводчиков	218
Приложение для преподавателей.....	232
Литература.....	275
Предметный указатель	285